



La transposition didactique comme processus de démocratisation du savoir

De la géographie à l'anglais et retour.

Agnès Leroux agleroux@parisnanterre.fr

Pascale Manoïlov pascale.manoilov@parisnannerre.fr



Le LéA *Pratiques langagières en DNL* Un projet interdisciplinaire et interdégrés

Les acteurs



10 professeur.e.s
- d'anglais
- d'histoire-géographie
6 chercheu.r.se.s en
- linguistique anglaise
- didactique anglais &
de la géographie

Les lieux à enjeux éducatifs



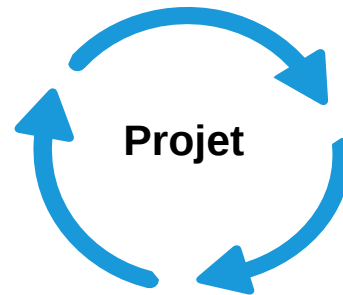
Lycée J.B. Corot,
Savigny-sur-Orge



Lycée G. Maupassant,
Colombes



Lycée P. Langevin,
Suresnes



Nos travaux

- ✓ **Produire des connaissances :**
problématiques de géographie en lien avec
l'anglistique
- ✓ **Concevoir des ressources pour les
partager :** séquences, glossaire
- ✓ **Soutenir le développement professionnel :**
monter en compétence, transformer les
pratiques langagières

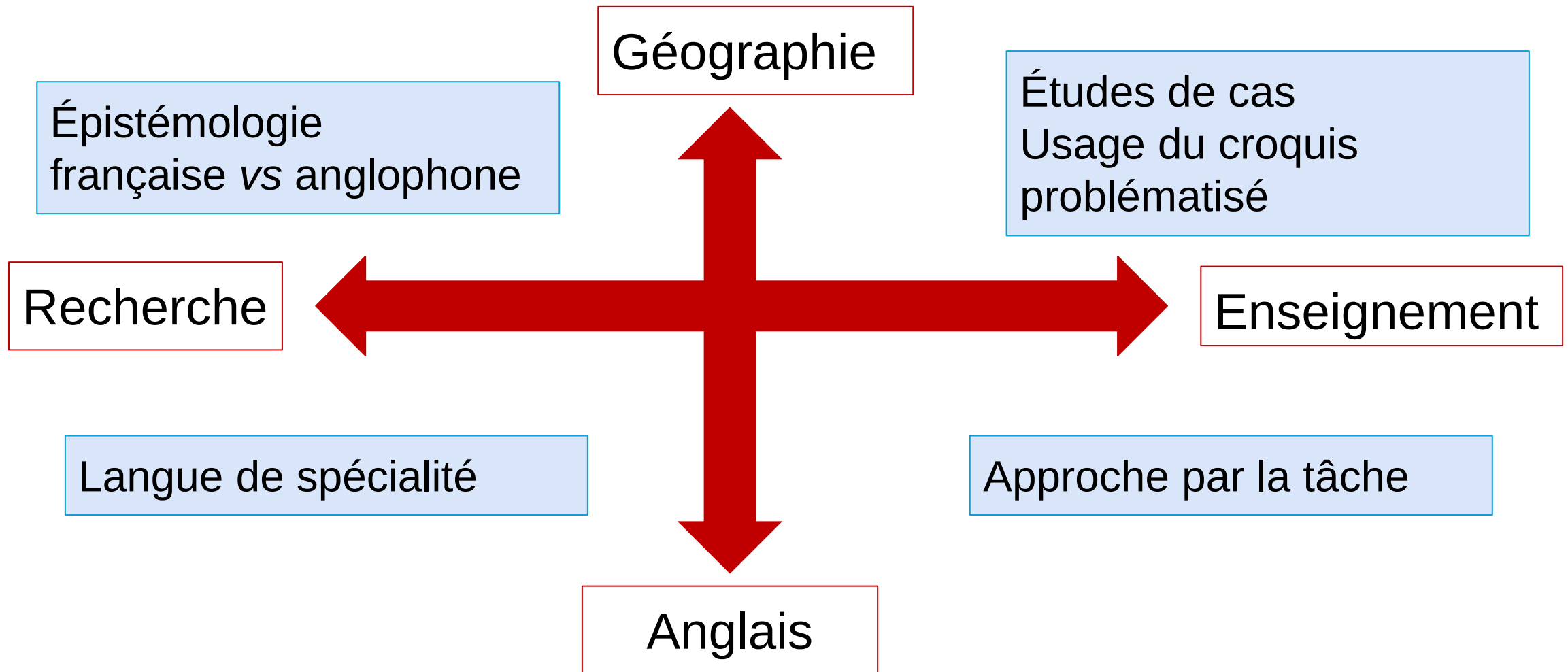
Ancrage épistémologique : des recherches « avec » ...

Coaction <i>Ouvrir la classe à un recueil de données</i> S'impliquer dans un projet élaboré et piloté par autrui. Des actions différentes et parallèles avec une interdépendance matérielle ou organisationnelle. Des productions différentes. Des savoirs et des pratiques E/C qui ne se rencontrent pas.	Coopération distribuée <i>Améliorer les apprentissages. E : modifier ses pratiques. C : étudier les effets de ces modifications.</i> Un projet partagé. Des buts différents, des actions complémentaires et articulées. Des productions hybrides. Des savoirs et des pratiques E/C partagés pour articuler les actions.	Collaboration <i>Co-concevoir un outil pédagogique.</i> Un projet partagé. Des buts et des actions partagées. Une œuvre commune. Faire sien des savoirs et des pratiques de l'autre monde.
---	--	---

Volf, 2024

« La collaboration ouvre sur des analyses que ni les uns ni les autres n'auraient pu conduire seuls » (Lyet, 2017)

Interactions savoirs / pratiques



Langue académique et langue de spécialité

Peu de focalisation sur la langue (eg Olsson, 2025)

- lexique académique et de spécialité
- fonctions discursives “cognitives” (Dalton-Puffer, 2013)

Problème en français L1 également (Martinière, 2025)

	Base Lexique 3.83	Corpus « langue modèle de la géographie scolaire »		
	Fréquence dans le français usuel (oral)	Fréquence dans le corpus	Nombre de lemmes différents	Exemples de lemmes fréquents (classés du plus au moins fréquent)
Vocabulaire de base	83,3%	59,9%	293	pouvoir (verbe), ville, monde, montrer, pays, question, différent, connaître, important, expliquer, permettre, route, cœur, comprendre, place, point, partie, plan ...
Vocabulaire courant	12,6%	22,2%	818	espace, mondial, territoire, échelle, Français, acteur, international, union, majeur, activité, région, population, zone, production, politique, système, fonction, puissance, océan, organisation, réseau, effet, spatial, centre, exemple, transport, concentrer, échange, processus...
Vocabulaire intermédiaire	2,2%	6,4%	321	européen, flux, économique, développement, pôle, enjeu, mutation, croissance, agricole, concurrence, spécifique, intégrer, ressource, coopération, constituer, investissement, contribuer, connecter, concentration, capital (n.), façade...
Vocabulaire avancé	1,3%	6,0%	295	métropole, productif, rural, urbain, maritime, intégration, régional, dynamique (n.), stratégique, différencier, favoriser, dynamique (adj.), affirmation, rayonnement, hiérarchie, contraste, périphérie, diversité, détroit, touristique, axe, rivalité, accentuer, fonctionnement, contemporain, interface
Vocabulaire très avancé	0,5%	3,6%	251	mondialisation, métropolitain, territorial, démographique, littoral, inégal, inégalité, aménagement, mégapole, cohésion, attractif, fragmentation, environnemental, inégalement, agglomération, dynamiser, migration, implantation, exode, étalement, diversification, émergent
Vocabulaire spécialisé	-	1,9%	125	métropolisation, recomposition, attractivité, transfrontalier, littoralisation, valorisation, multifonctionnalité, relocalisation, ultramarin, centralité, hiérarchisation, embourgeoisement, technopôle, périurbain
Total	100%	100%	2 101	



Problématique

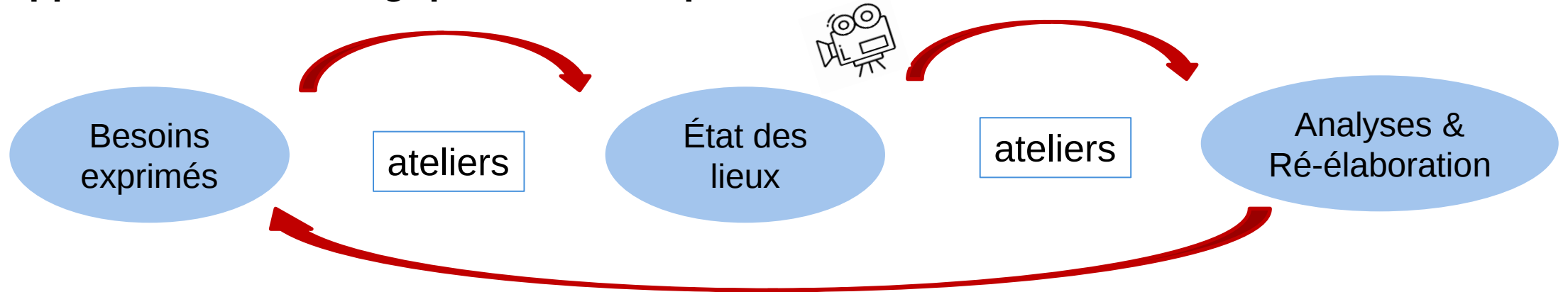


Comment faire siens des savoirs et des pratiques de l'autre monde ?

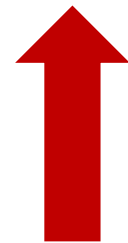
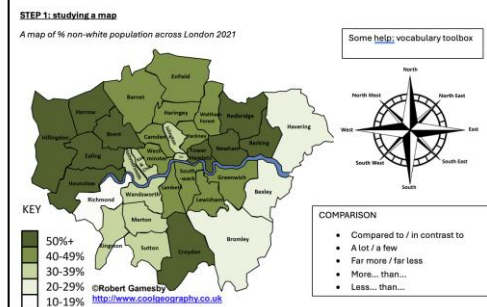
Enseigne-t-on en DNL de la géographie française en anglais ou de la géographie anglophone ?

Les modes opératoires du LéA-DNL

Approche méthodologique : co-conception en boucle itérative



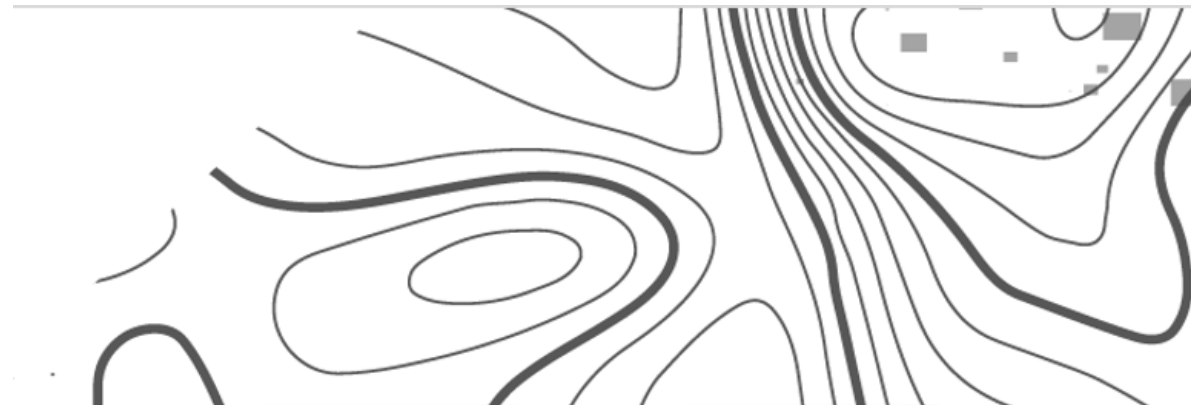
19 *ST1: on@s dit@s at ?
20 *ST1: uh at the: back^groud [f] (.) <at the background> [f] on
the background ? •
21 %act: accent on "at"
22 *ST2: in the background . •
23 *ST1: in ok bon@s . •
24 *ST1: in the background there (.) are (.) uh skyscrapers: . •
25 *ST2: a lot ? •
26 %xpnt: opens right hand
27 0 . •
28 *ST1: like they do all the picture ? •
29 %xpnt: moves hand across the sheet of paper
30 ye:s . •
31 *ST1: ok: . •
32 *ST2: uh: are they like from the top to the mi:ddle ? •
33 %gpx: ST2 moves her pencil from the top to the middle of the
sheet



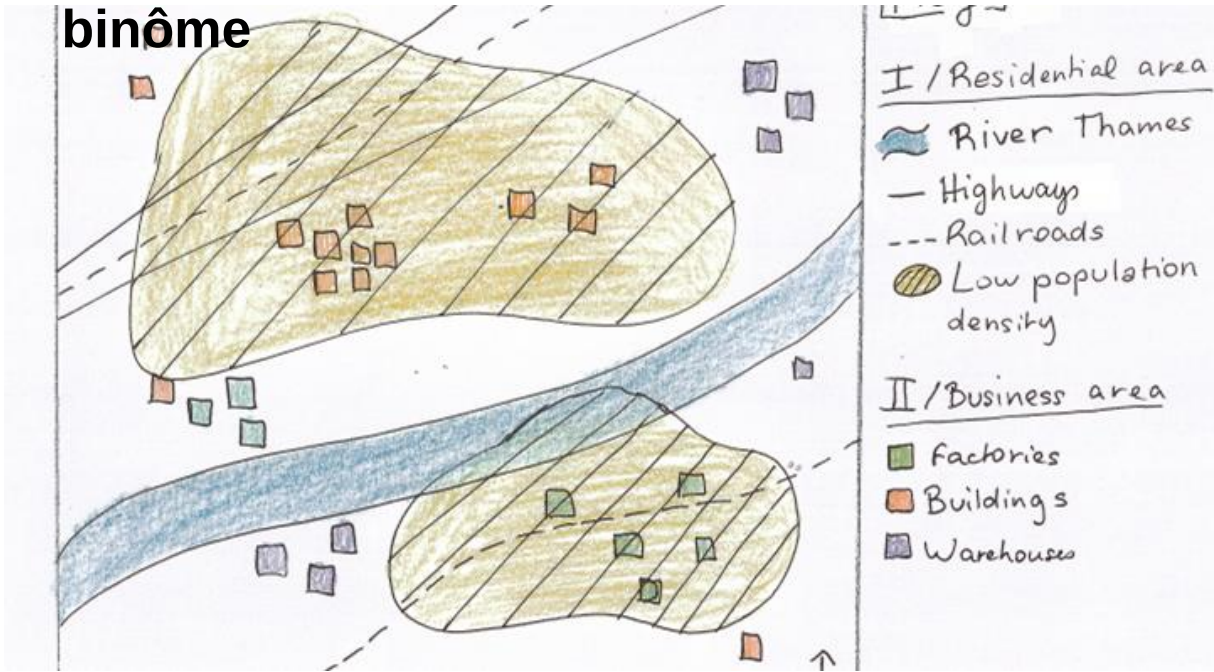
Quels savoirs ?
Quelle didactique ?
Quelle pédagogie ?



Étude de cas : la référence à la localisation



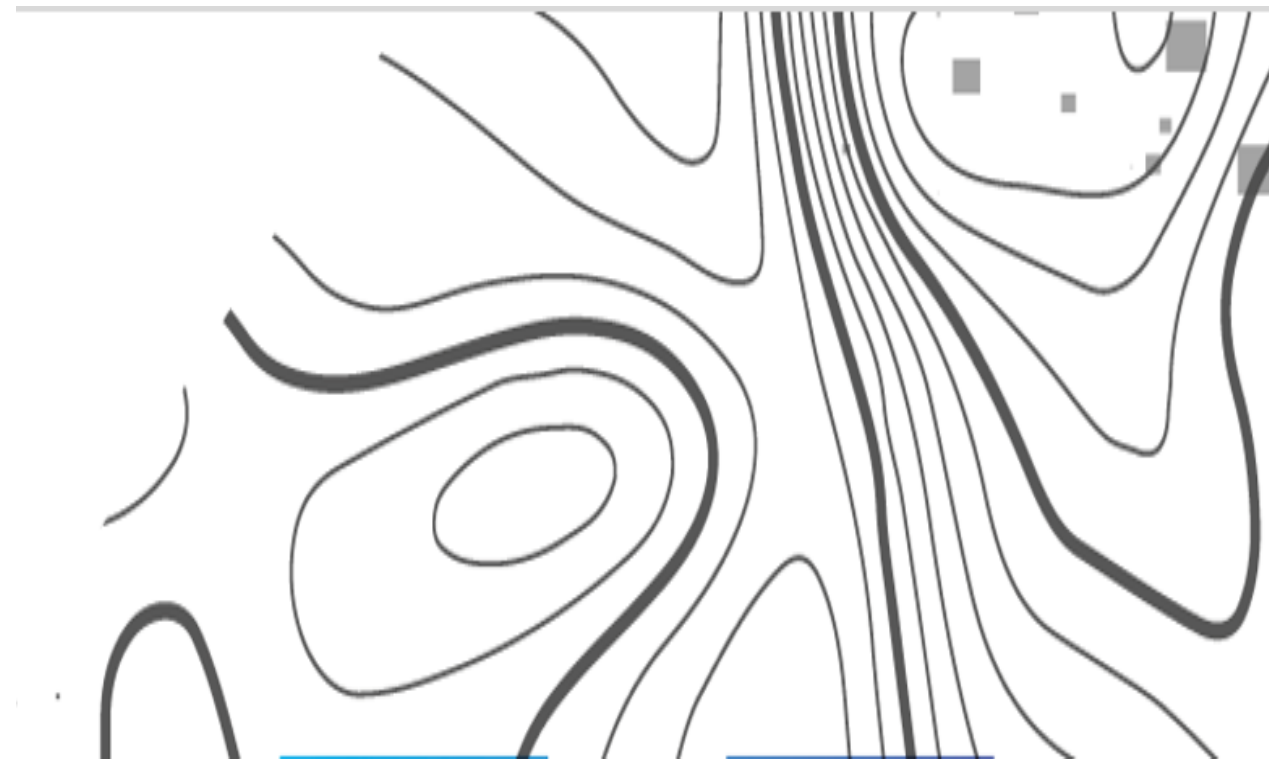
Classe de géographie en anglais : tâche en binôme



Les éléments linguistiques nécessaires

Pour situer les éléments de l'image ou de la carte:

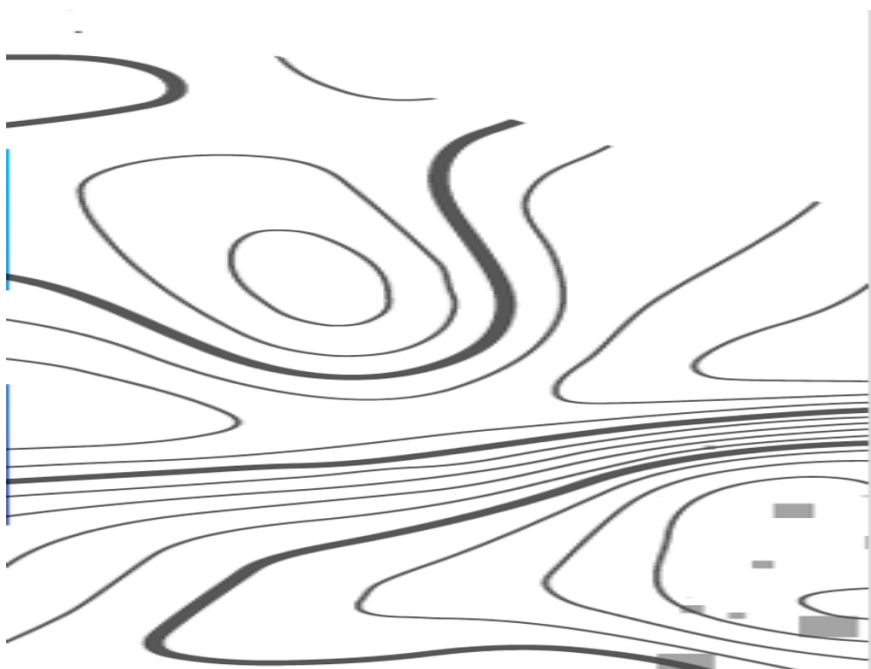
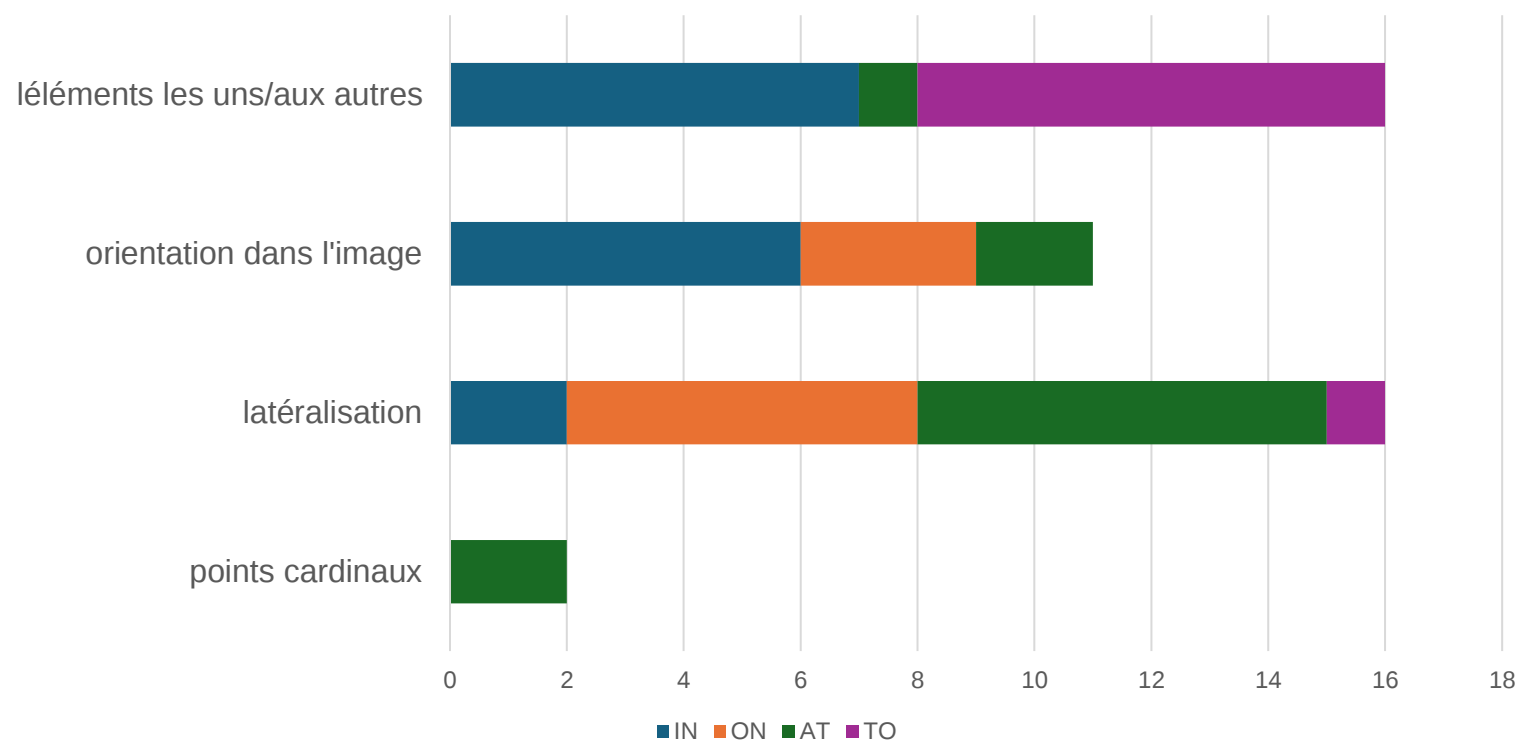
- **Points cardinaux:** bruts ou en tant qu'adjectifs
- **Latéralisation:** on the left, on the right
- **Repérer dans l'image:** foreground, background, top, bottom, etc.
- **Localiser les éléments les uns par rapport aux autres:** in, on, at, nearby, within, close to, etc.



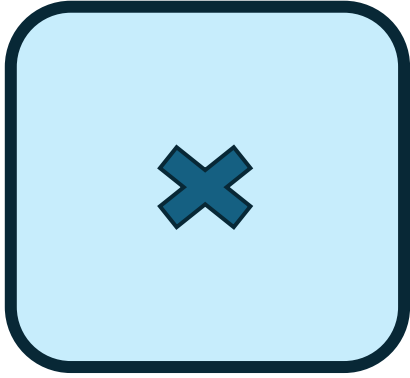
Analyse qualitative

Colonne1	IN	ON	AT	∅	TO
points cardinaux			2		
latéralisation	2	6	7		1
orientation dans l'image	6	3	2		
l'éléments les uns/aux autres	7		1		8

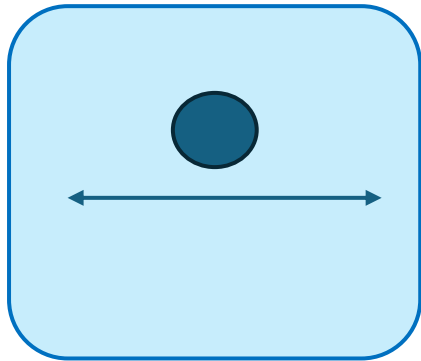
les prépositions et la localisation spatiale



Démocratisation de la représentation linguistique des prépositions => enseignants



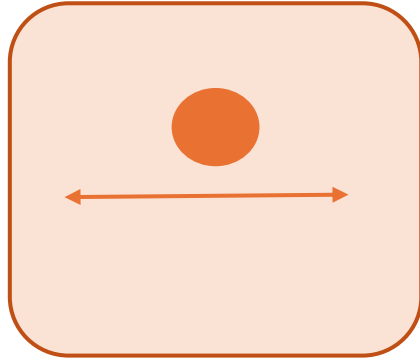
IN



there is a peripherique in the
city
in the bottom
in the right of the rail road



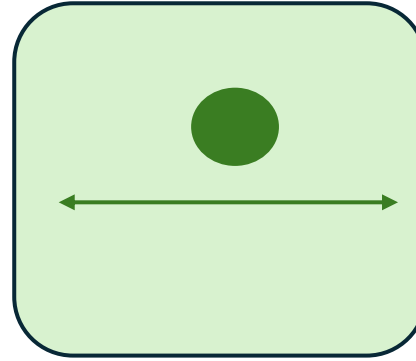
ON



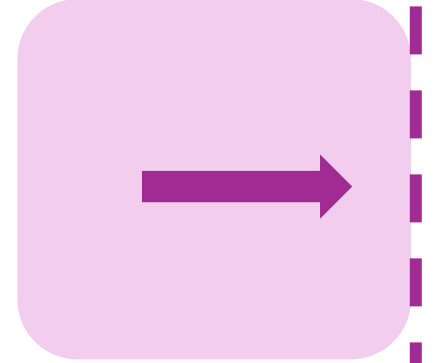
On the left
On the side [of
the picture]



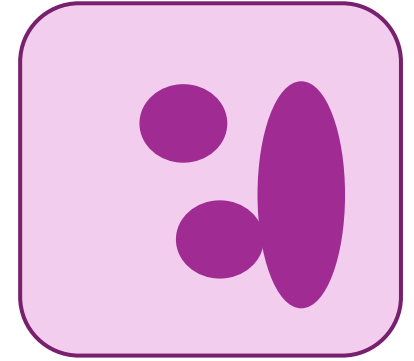
AT



at the left also have a forest
at the background really far
at the right of the rail road
so it begins here at the east



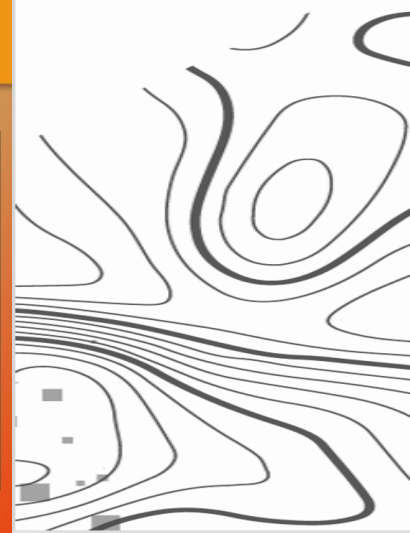
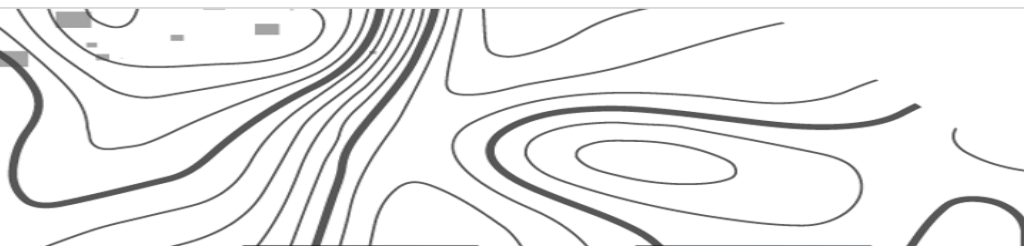
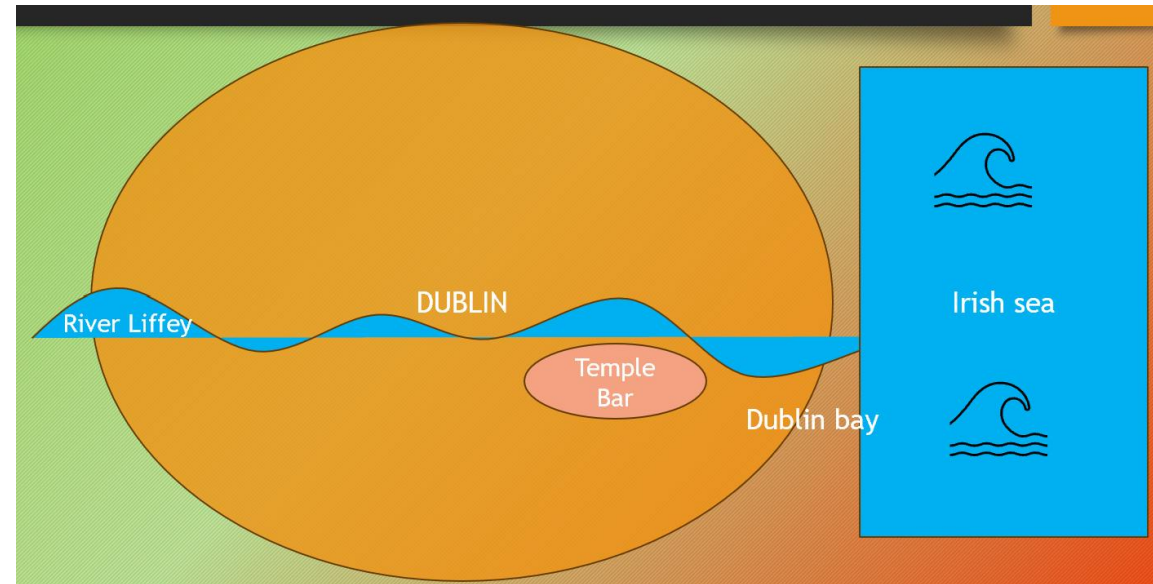
TO



they are glued to
the river.
close to the
Thames?

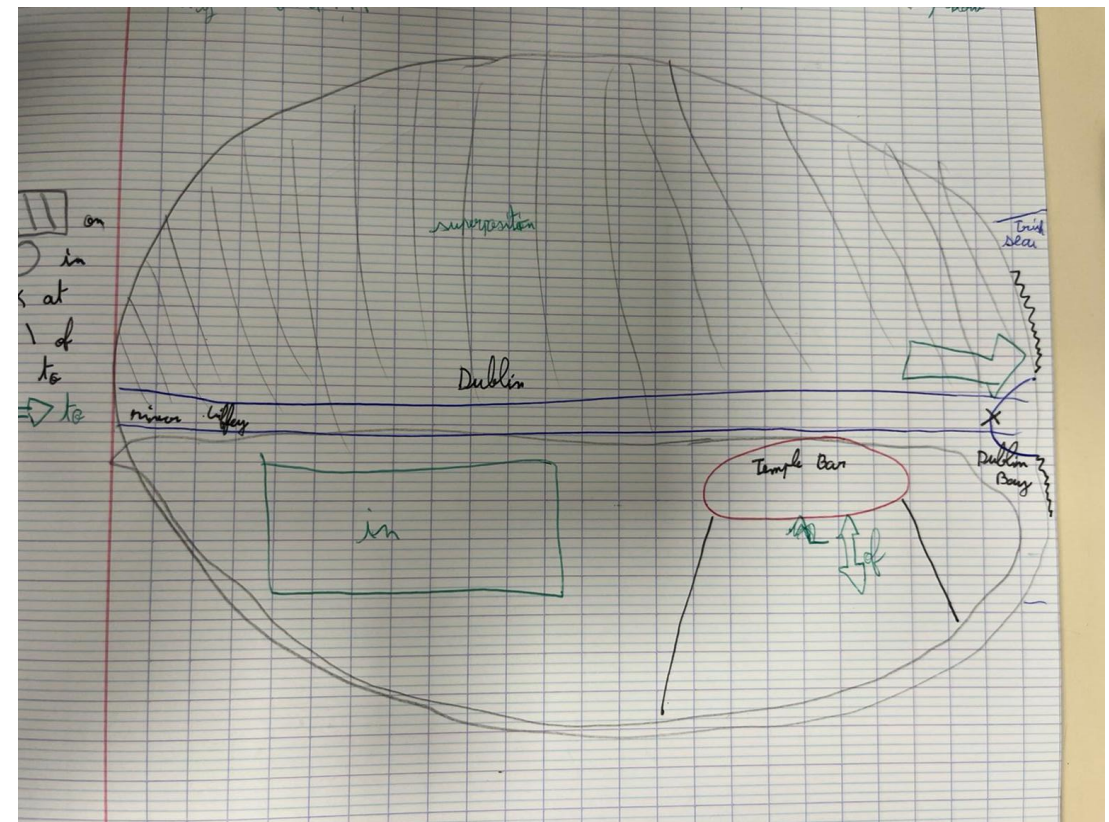
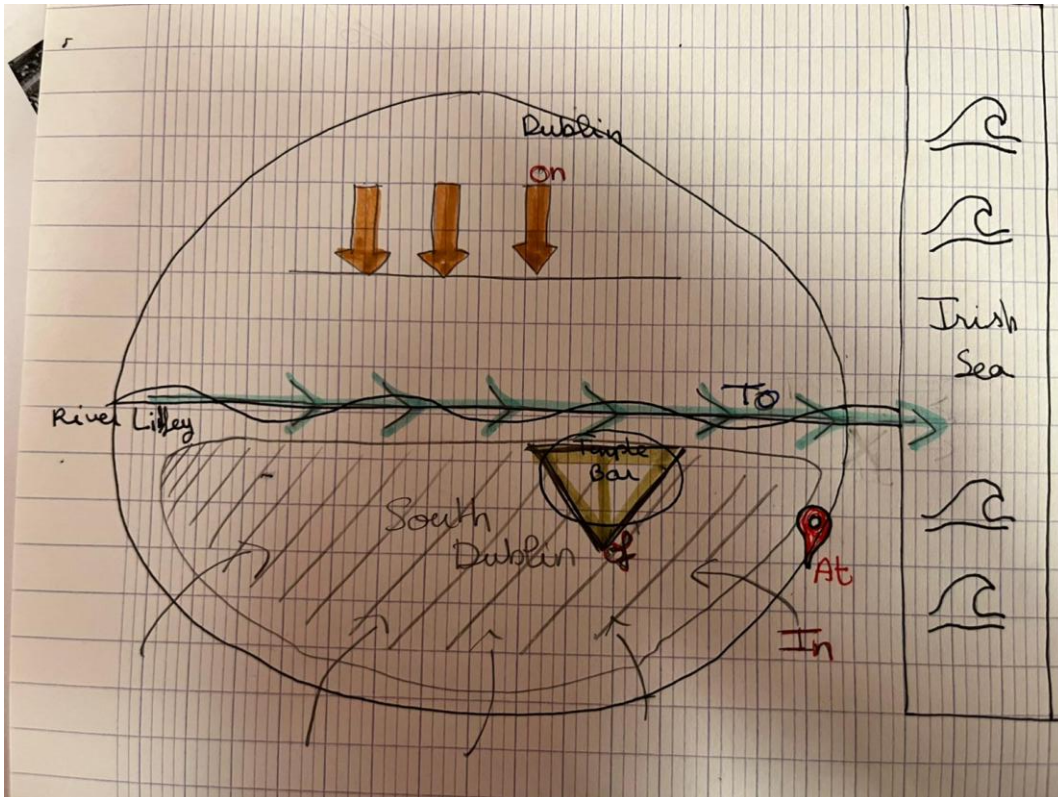
Démocratisation du savoir pour la classe

- On the north side, near the General Post Office, stand most of the remaining Georgian houses (...).
- There were 6,517 people living in South Dublin in April 2022.
- Situated at the head of a beautiful bay, the city straddles the River Liffey where it breaks eastward through a hill-ringed plain to the shores of the Irish Sea.
- Dublin castle is just south of Temple bar, a famous and iconic neighbourhood in Dublin.



Bilan

- Mise en confiance des élèves : construction progressive grâce aux différentes étapes
- Appropriation personnelle du schéma par les élèves

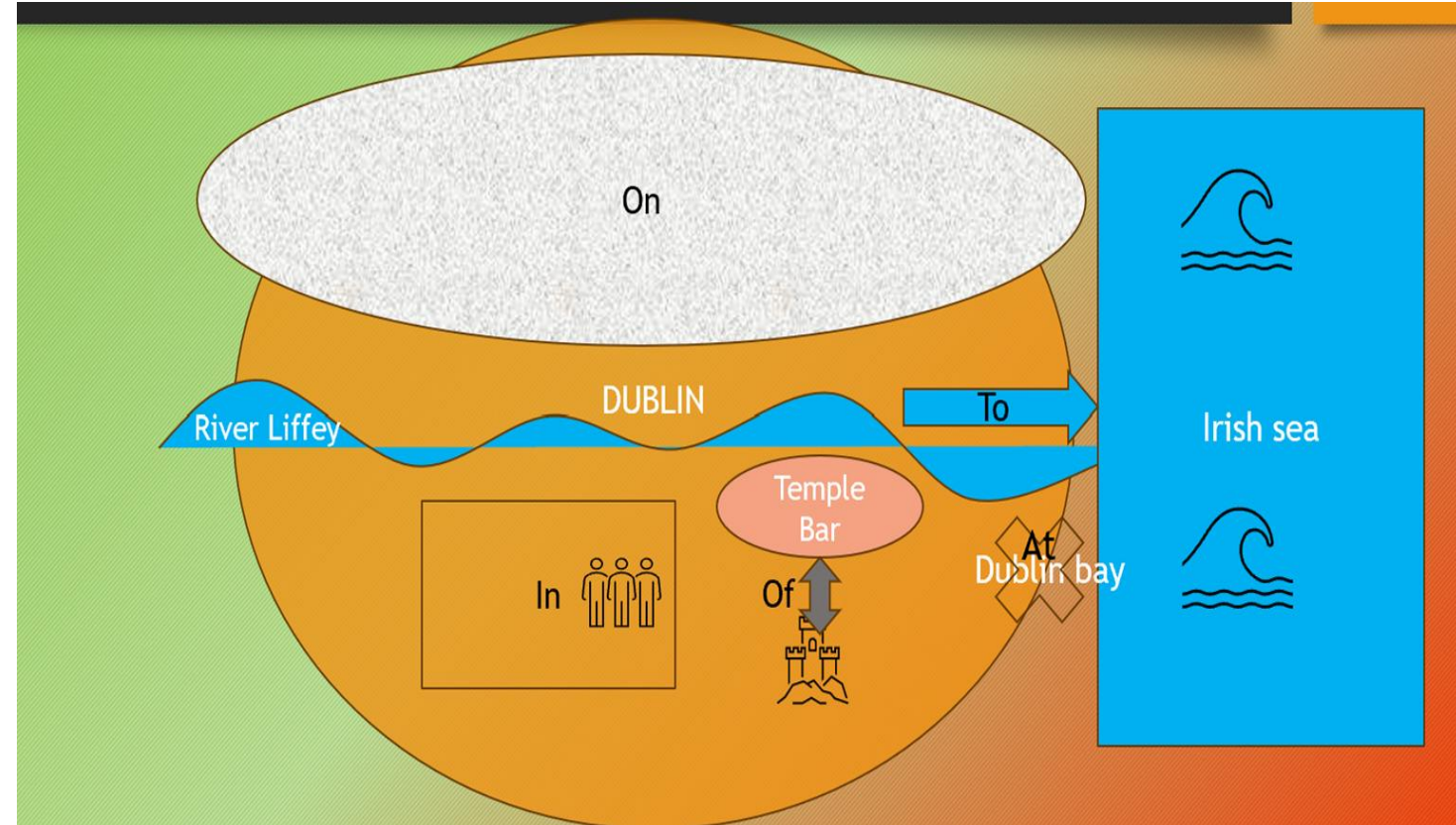


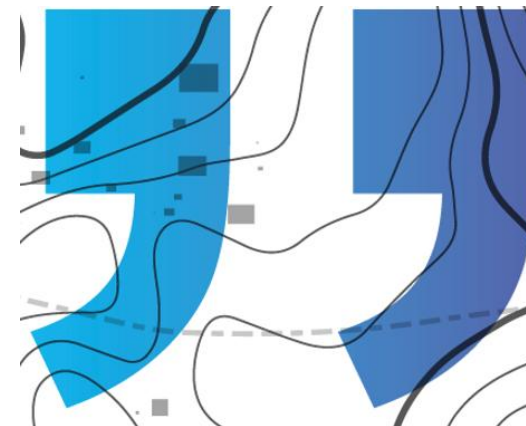
- Lien interdisciplinaire
- Variété / accessibilité des supports et des exercices
- Réflexion sur le rapport à l'espace



Une proposition de schématisation mais plusieurs pistes de réflexion

- On: superposition de deux éléments dans l'espace (I am sitting on a chair. à "I" est au contact de "chair", se superpose et c'est ce qui permet de localiser)
- In: établit un cadre, un contenant; délimite la localisation (I am in the classroom. à "I" est contenu dans l'espace de "classroom", espace délimité par quatre murs; pas de localisation précise dans cet espace)
- At: localisation précise à faire coïncider deux éléments (I am sitting at my desk in the classroom. à I / desk = même localisation; on ajoute donc une précision par rapport à "in")
- To: viser un lieu, direction (After my English class, I have to go to building E. = "to" indique la direction dans l'espace que "I" va emprunter)
- Of: mise en relation de deux éléments; l'un est repéré par rapport à l'autre.





Merci de votre attention !